

Sample translations by

Language pair: English to German

Topic: Marketing – translation service promotion

1

SOURCE	TARGET
<p>A translator converts a source text into a target language.</p> <p>He communicates the concepts and content of the original to the chosen audience, using an appropriate and effective writing style.</p> <p>Given a good source text, a good translation is a pleasurable experience for the reader. It will read as if it were originally written in the target language.</p> <p>If translation quality is poor, the original message becomes diluted.</p> <p>A clumsy writing style will distract the reader. Any ambiguities will draw his attention away from your message.</p> <p>Reading a bad translation is a negative experience. The translation's poor quality becomes associated with the organisation which publishes the translation.</p>	<p>Die Aufgabe eines Übersetzers ist die Übertragung von Ausgangstexten in eine Zielsprache.</p> <p>Der Zielgruppe sollen die Konzepte und Inhalte des Ausgangstextes durch einen angemessenen und wirkungsvollen Schreibstil vermittelt werden.</p> <p>Die gute Übersetzung eines gekonnt verfassten Ausgangstextes fällt angenehm auf. Sie liest sich, als ob sie ursprünglich in der Zielsprache formuliert worden wäre.</p> <p>Schwache Übersetzungen können die ursprüngliche Botschaft nicht wirklich transportieren.</p> <p>Stilistische Schwächen lenken die Aufmerksamkeit des Lesers ab. Jede unklare Formulierung hat zur Folge, dass Ihre Botschaft an Bedeutung verliert.</p> <p>Eine schlechte Übersetzung bereitet kein Lesevergnügen. Die dürftige Qualität der Übersetzung assoziiert der Leser mit dem Unternehmen, das die Übersetzung veröffentlicht hat.</p>

Language pair: English to German

Topic: Engineering - vegetable oil deodorizing plant operating manual

2

SOURCE	TARGET
<p>Deodorisation</p> <p>The deodorisation sections 822A1, 822A2 and 822A3 (tray 2, 3 and 4) use a similar design to that fitted to all [company name] deodorisers. The sparge steam enters distributing devices and mixes with the oil in concentric mixing tubes. The resultant action of this type of distribution is to pump the mixture to the upper impingement baffles. Intimate mixing and rapid separation of oil and vaporised volatile material take place at these baffles.</p>	<p>Desodorierung</p> <p>Die Dämpferstufen 822A1, 822A2 und 822A3 (Wannen 2, 3 und 4) sind ähnlich aufgebaut, wie in allen anderen Dämpfern von [Firmenname]. Der Spüldampf wird in Verteiler eingeleitet und vermischt sich mit dem Öl in konzentrischen Mischröhren. Nach dieser Art der Verteilung wird das Gemisch zu den oberen Prallblechen gepumpt. An diesen Prallblechen findet eine innige Vermischung und eine rasche Auftrennung von Öl und verdampften flüchtigen Stoffen statt.</p>

Sample translations by

Oil recovery

The *[brand name]* deodoriser encloses an oil recovery tray (tray 7). The function of this compartment is to collect all droplets of oil carried over in the chimney. Vapours (steam + FFA + others) loaded with droplets of oil pass through the tray.

Ölrückgewinnung

Der *[Markenname]*-Dämpfer enthält eine Wanne zur Ölrückgewinnung (Wanne 7). Diese Kammer dient als Auffangbehälter für alle Öltröpfchen, die in den Abzug verschleppt wurden. Die mit Öltröpfchen gesättigten Brüden (Wasserdampf, freie Fettsäuren und andere Stoffe) werden durch diese Wanne geleitet.

Language pair: English to German

Topic: Engineering - mechanical engineering software help file

3

SOURCE	TARGET
<p>When using three wires for measuring the pitch diameter, it is common to calculate the "best" wire size. This is the wire diameter that contacts the pitch diameter when it is tangent to the thread flanks.</p> <p>The calculated best wire might not be available when needed. <i>[product name]</i> also displays the maximum and minimum allowed wire diameters, and recalculates the constant and measurement over wires if you change the actual wire diameter.</p> <p>Sometimes the "best" wire size isn't large enough to extend above the maximum major diameter. This is particularly common with multiple-start threads. In these situations, the affected major and wire diameters display in red to alert you. You can select a larger wire diameter to correct the problem.</p>	<p>Bei der Messung des Flankendurchmessers mit drei Gewindemessdrähten ist es üblich, die „optimale“ Drahtgröße zu berechnen. Dabei handelt es sich um jenen Drahtdurchmesser, der die Gewindeflanken genau am Flankendurchmesser berührt.</p> <p>Der berechnete optimale Draht ist möglicherweise nicht verfügbar. Deshalb zeigt <i>[Produktname]</i> auch die maximal und minimal zulässigen Drahtdurchmesser an und berechnet die Konstante und die Drahtmessung neu, wenn Sie den tatsächlich verwendeten Drahtdurchmesser ändern.</p> <p>In manchen Fällen ist der „optimale“ Draht zu dünn, um über den maximalen Außendurchmesser zu ragen. Besonders häufig passiert dies bei Gewinden mit mehreren Gängen. Um Sie auf das Problem hinzuweisen, werden die betroffenen Außen- und Drahtdurchmesser in Rot angezeigt. Sie können das Problem beheben, indem Sie einen größeren Drahtdurchmesser wählen.</p>

Sample translations by

Language pair: English to German

Topic: Automotive - vehicle service manual

4

SOURCE	TARGET
<p>Dimming 12V Reference</p> <p>The body control module (BCM) supplies a reference voltage to the dimmer switch, which is part of the headlamp switch.</p> <p>When the dimmer switch is placed in a desired brightness position, reference voltage is applied through the dimmer switch rheostat to the BCM.</p> <p>The BCM interprets this voltage signal, then applies a pulse width modulated (PWM) voltage to the LED dimming supply circuit to all related interior lamps, illuminating them to the desired level of brightness.</p> <p>Ignition ON, vary the interior backlight from dim to full bright by using the dimmer switch.</p>	<p>12 V-Referenz Dimmer</p> <p>Der Dimmerschalter, der als Teil des Scheinwerferschalters ausgeführt ist, wird von der Karosserieelektronik (BCM) mit einer Referenzspannung versorgt.</p> <p>Wenn der Dimmerschalter auf die gewünschte Helligkeit eingestellt wird, wird am BCM durch den Rheostat des Dimmerschalters Referenzspannung angelegt.</p> <p>Das BCM wertet dieses Spannungssignal aus und legt dann über den Versorgungsstromkreis des LED-Dimmers eine pulsweitenmodulierte (PWM) Spannung an alle betroffenen Innenleuchten an, sodass diese mit der gewünschten Helligkeit leuchten.</p> <p>Zündung EIN und mit dem Dimmerschalter die Hintergrundbeleuchtung im Innenraum von abgedunkelt auf volle Helligkeit verstellen.</p>

Language pair: English to German

Topic: Hospitality - tourist guide

5

SOURCE	TARGET
<p>You possibly entered the church via the flight of steps into the North Porch (I). Built in the early 14th century, the porch has an unusual hexagonal shape and the outside is richly carved. The niches would have been filled with statues of the kings of England, standing on corbels depicting townsfolk. The present corbels are copies; some of the originals are displayed in the North Aisle. Tradition has it that sailors came to this porch to pray before an image of the Virgin Mary prior to their journey overseas. Within the porch look up at the fine early English vaulting.</p>	<p>Vermutlich haben Sie die Kirche über die Treppe vor dem Nordportal (I) betreten. Das im 14. Jahrhundert erbaute Portal zeichnet sich durch seine ungewöhnliche Sechseckform und durch üppige Verzierungen aus. Die Nischen beherbergten früher Statuen englischer Könige auf Konsolen mit Darstellungen des Stadtvolks. Die heutigen Konsolen sind Kopien, wobei einige Originale im Nordschiff ausgestellt sind. Laut Überlieferungen versammelten sich auf diesem Portal Seeleute, um vor Seefahrten zu einem Bildnis der Jungfrau Maria zu beten. Beachten Sie das schöne frühgotische Gewölbe über dem Portal.</p>

Sample translations by

Language pair: Czech to German

Topic: Government - EU legislation

6

SOURCE	TARGET
<p>Způsob vedení evidence</p> <p>(1) Fyzické a právnické osoby, které vyrábějí, zpracovávají, dopravují, skladují, nakupují nebo jinak nabývají, prodávají nebo spotřebovávají vybrané petrochemické výrobky, vedou evidenci a provádějí měsíční bilanci o druzích, množství a jakosti vybraných petrochemických výrobků, včetně údajů o podnikajících fyzických osobách a o právnických osobách, které jim vybrané petrochemické výrobky dodávají, jakož i o právnických a fyzických osobách, kterým vybrané petrochemické výrobky vydávají.</p>	<p>Art der Bestandsführung</p> <p>(1) Natürliche und juristische Personen, die ausgewählte petrochemische Produkte erzeugen, verarbeiten, transportieren, lagern, einkaufen oder anderwärtig beschaffen, verkaufen oder verbrauchen, führen Aufzeichnungen über Bestände und erstellen eine monatliche Bilanz der Arten, Mengen und Gütegrade der ausgewählten petrochemischen Produkte einschließlich Angaben zu unternehmerisch tätigen natürlichen Personen und zu juristischen Personen, von welchen sie mit ausgewählten petrochemischen Produkten beliefert werden, sowie zu juristischen und natürlichen Personen, an die sie ausgewählte petrochemische Produkte aushändigen.</p>

Language pair: Czech to German

Topic: Legal - public tender for road toll system

7

SOURCE	TARGET
<p>2. Předmět veřejné zakázky</p> <p>Předmětem této veřejné zakázky je poskytování služeb spočívajících v hodnocení účinnosti systému výběru mýtného metodou verifikace mýtných transakcí prostřednictvím měření, sběru a vyhodnocování dat o provozu na vybraných úsecích pozemních komunikací se zpoplatněným provozem, a to za podmínek upravených touto ZD (dále rovněž jen „Kontrola účinnosti“).</p> <p>Rozsah zpoplatněných pozemních komunikací je stanoven vyhláškou č. 527/2006 Sb., o užívání zpoplatněných pozemních komunikací a o změně vyhlášky Ministerstva dopravy a spojů č. 104/1997 Sb., kletou se provádí zákon o pozemních komunikacích, ve znění pozdějších předpisů. V Příloze 3 této vyhlášky je uveden seznam mýtných úseků dálnic a rychlostních</p>	<p>2. Gegenstand des öffentlichen Auftrags</p> <p>Gegenstand dieses öffentlichen Auftrags ist das Erbringen von Leistungen zur Bewertung der Wirksamkeit des Systems zur Mauteintreibung durch die Methode der Verifizierung von Mauttransaktionen mittels Messung, Erfassung und Auswertung von Verkehrsdaten auf festgelegten mautpflichtigen Straßenabschnitten, und zwar gemäß den in diesen AU geregelten Bedingungen (im Weiteren ebenfalls kurz „Wirksamkeitskontrolle“).</p> <p>Geregelt wird das mautpflichtige Straßennetz in der Verordnung GBl. Nr. 527/2006 über die Benutzung von mautpflichtigen Straßen und über die Änderung der Verordnung GBl. Nr. 104/1997 des Ministeriums für Verkehr und Kommunikation zur Durchführung des Straßenverordnungsgesetzes, in der jeweils gültigen Fassung. In Anhang 3 dieser Verordnung ist ein Verzeichnis jener Abschnitte von Autobahnen und Schnellstraßen</p>

Sample translations by

silnic, jejichž užití podléhá mýtnému. V Příloze 4 této vyhlášky je pak uveden seznam mýtných úseků silnic I. třídy, jejichž užití podléhá mýtnému.

angeführt, deren Benutzung mautpflichtig ist. In Anhang 4 dieser Verordnung ist ferner ein Verzeichnis jener Abschnitte von Straßen der Klasse I angeführt, deren Benutzung mautpflichtig ist.

Language pair: Czech to German

Topic: Automotive - shop to manufacturer communications, after-sales case management

8

SOURCE	TARGET
Nelze spárovat EWS s DME	EWS und DME können nicht gekoppelt werden.
Nefunkční imobilizér	Wegfahrsperré außer Funktion
Výměna EWS, kontrola napájení DME, DIS, Programování ISSS	Austausch der EWS, Überprüfung der Versorgung der DME, DIS, Programmierung mit der ISSS.
Jednotka EWS nespínala svorku 50. Jednotka byla vyměněna za novou a nakódovaná. Nelze však spárovat jednotku EWS s DME, proto vozidlo jen točí a neshartuje. Vozidlo při programování hlásí Error in alignment of the vehicle order.	Das EWS-Steuergerät schaltete Klemme 50 nicht durch. Das Steuergerät wurde erneuert und kodiert. Die Koppelung der Steuergeräte EWS und DME ist jedoch nicht möglich. Daher dreht der Starter, aber das Fahrzeug kann nicht gestartet werden. Beim Programmieren meldet das Fahrzeug: Error in alignment of the vehicle order.
Pošlete IBAC kod na nahrání nového FA	Schicken Sie den IBAC-Code zum Einspielen eines neuen FA.
Dealer čeká na kod	Der Händler wartet auf den Code.
Děkuji S pozdravem	Danke, mit freundlichen Grüßen,

German translations by **dsTranslations** can be found on the following websites:

- <http://www.mapquest.at>
- <http://www.ailola.com>
- <http://www.johnsonelectric.com>
- <http://de.voltaicsystems.com>
- <http://www.print-driver.com>
- <http://www.haartz.com>
- <http://www.pg-ts.co.uk>
- <http://www.vistastartmenu.com>
- <http://www.closetolerancesoftware.com>
- <http://www.reslink.fi>
- <http://www.softinventive.com>
- <http://at.lsaweb.com>